

創世記第三十章譯文對照

【創三十 1】

〔和合本〕「拉結見自己不給雅各生子，就嫉妒她姊姊，對雅各說：『你給我孩子，不然我就死了。』」

〔呂振中譯〕「拉結見自己沒有給雅各生兒子，就嫉妒她姐姐，對雅各說：『給我兒子吧，不然，我就死啦。』」

〔新譯本〕「拉結見自己沒有給雅各生孩子，就嫉妒她的姊姊，對雅各說：“你要給我兒子，不然，我要死了。”」

〔現代譯本〕「蕾潔沒有給雅各生孩子，就嫉妒她姊姊，對雅各說：『你給我孩子；不然，我要死！』」

〔當代譯本〕「拉結看見自己沒有給雅各生孩子，就妒忌姊姊。她對雅各說：“你讓我生孩子吧，不然，我還不如死掉好了！”」

〔文理本〕「拉結見己不為雅各生子、則妒厥姊、謂雅各曰、賜我生子、不然、我死矣、」

〔思高譯本〕「辣黑耳見自己沒有給雅各伯生子，就嫉妒姐姐，對雅各伯說：『你要給我孩子；不然，我就死啦！』」

〔牧靈譯本〕「辣黑耳見自己還不曾給雅各伯生孩子，就十分妒忌姐姐。她對雅各伯說：“你要給我孩子，不然我寧願死了！”」

【創三十 2】

〔和合本〕「雅各向拉結生氣，說：『叫你不生育的是神，我豈能代替祂作主呢？』」

〔呂振中譯〕「雅各的怒氣就向拉結髮作，說：『我哪能代替神做主呢？是他不使你有腹中的果子呀。』」

〔新譯本〕「雅各就向拉結生氣，說：“使你不能生育的是 神，我能代替他嗎？”」

〔現代譯本〕「雅各對蕾潔生氣，說：『我不能代替神；使你不能生育的是他。』」

〔當代譯本〕「雅各就大為光火，氣憤地說：“使你不能生育的是神，難道我可以替祂做主嗎？”」

〔文理本〕「雅各怒曰、使爾不育者、神也、我豈代為神乎、」

〔思高譯本〕「雅各伯對辣黑耳生氣說：『不肯使你懷孕的是天主，難道我能替他作主？』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯很生氣，對她說：“是天主使你不能生育，怎能是我的過錯呢？”」

【創三十 3】

〔和合本〕「拉結說：『有我的使女辟拉在這裏，你可以與她同房，使她生子在我膝下，我便因她也得孩子(原文是被建立)。』」

〔呂振中譯〕「拉結說：『你看我的使女辟拉在這裡；你進去找她，使她生子抱在我膝上，我的後裔也好由她建立起來。』」

〔新譯本〕「拉結說：“我的婢女辟拉在這裡，你可以與她親近，使她生子歸我，我就可以從她得到孩子。”」

〔現代譯本〕「蕾潔說：“我的女奴辟拉在這裏，你跟她睡覺，讓她替我生孩子；這樣，我就可以作母親了。”」

〔當代譯本〕「拉結說：“你去跟我的婢女辟拉睡覺吧！她所生的孩子也可以當作是我的孩子啊。”」

〔文理本〕「曰、我婢辟拉、爾與同室、俾其生子、撫於我膝、我則因而得子、」

〔思高譯本〕「辣黑耳回答說：“這裏有我的婢女彼耳哈，你親近她，叫她在我膝下生子，使我能由她得子。”」

〔牧靈譯本〕「於是辣黑耳說：“這是我的婢女。你與她結合，她的孩子便算在我的膝下，我可由她而得一子。”」

【創三十 4】

〔和合本〕「拉結就把她的使女辟拉給丈夫為妾；雅各便與她同房」

〔呂振中譯〕「拉結就把她的婢女辟拉給雅各為妾（或譯：妻）；雅各便進去找辟拉。」

〔新譯本〕「於是，拉結把自己的婢女辟拉給了雅各為妾，雅各就與她親近。」

〔現代譯本〕「於是蕾潔把女奴辟拉給了丈夫；雅各就跟辟拉睡覺。」

〔當代譯本〕「於是拉結就把婢女辟拉給丈夫作妾，雅各就和辟拉同房。」

〔文理本〕「遂以婢辟拉予之、雅各與之同室、」

〔思高譯本〕「辣黑耳就將自己的婢女彼耳哈給了雅各伯作妾；雅各伯親近了她，」

〔牧靈譯本〕「於是她把自己的女僕彼耳哈給雅各伯做妾，雅各伯親近她。」

【創三十 5】

〔和合本〕「辟拉就懷孕，給雅各生了一個兒子。」

〔呂振中譯〕「辟拉就懷孕，給雅各生了一個兒子。」

〔新譯本〕「辟拉懷孕，給雅各生了一個兒子。」

〔現代譯本〕「辟拉懷孕，給雅各生了一個兒子。」

〔當代譯本〕「辟拉果然懷孕，生了一個兒子。」

〔文理本〕「辟拉懷妊生子、」

〔思高譯本〕「她遂懷孕，給雅各伯生了一子。」

〔牧靈譯本〕「於是彼耳哈懷孕了，為雅各伯生了一個兒子。」

【創三十 6】

〔和合本〕「拉結說：『神伸了我的冤，也聽了我的聲音，賜我一個兒子。』因此給他起名叫但（就是伸冤的意思）。」

〔呂振中譯〕「拉結說：『神為我伸訴了，也聽了我的聲音，給了我一個兒子；所以她給孩子起名叫

但。」

〔新譯本〕「拉結說：“神為我伸了冤，也垂聽了我的聲音，賜給我一個兒子。”所以給他起名叫但。」

〔現代譯本〕「蕾潔說：“神替我伸冤，聽了我的禱告，賜給我一個兒子。”因此她替孩子取名但〔跟希伯來語替我伸冤發音相近〕。」

〔當代譯本〕「拉結說：“神果然為我主持公道，祂聽了我的懇求，賜我一個兒子了。”拉結就給孩子起名叫但，但是公正的意思。」

〔文理本〕「拉結名之曰、但、曰、神伸我冤、聽我祈、賜我一子、」

〔思高譯本〕「辣黑耳就說：“天主對我公道，俯聽了我的哀聲，給了我一子。”為此給他起名叫丹。」

〔牧靈譯本〕「辣黑耳說：“天主對我公道。他垂聽我的祈求，給我一個兒子。”因此她為兒子命名為丹。」

【創三十 7】

〔和合本〕「拉結的使女辟拉又懷孕，給雅各生了第二個兒子。」

1. 辣黑耳的婢女彼耳哈又懷孕，給雅各伯生了第二個兒子。

〔呂振中譯〕「拉結的婢女辟拉又懷孕，給雅各生了第二個兒子。」

〔新譯本〕「拉結的使女辟拉又懷孕，給雅各生了第二個兒子。」

〔現代譯本〕「辟拉又懷孕，給雅各生了第二個兒子。」

〔當代譯本〕「辟拉又懷孕，為雅各生了第二個兒子；因此，她就給這孩子取名叫拿弗他利，就是相爭的意思。」

〔文理本〕「辟拉再妊、為雅各生子、」

〔思高譯本〕「辣黑耳的婢女彼耳哈又懷孕，給雅各伯生了第二個兒子。」

〔牧靈譯本〕「辣黑耳的女僕彼耳哈再為雅各伯生了第二個兒子。」

【創三十 8】

〔和合本〕「拉結說：『我與我姊姊大大相爭，並且得勝。』於是給他起名叫拿弗他利(就是相爭的意思)。」

〔呂振中譯〕「拉結說：『我跟我姐姐角力，簡直是天大的角力，而我竟得勝了』；於是她給孩子起名叫拿弗他利。」

〔新譯本〕「拉結說：“我與姊姊大大地相爭，我得勝了。”於是給孩子起名叫拿弗他利。」

〔現代譯本〕「蕾潔說：“我跟姊姊鬥，終於贏了。”於是她給孩子取名拿弗他利〔跟希伯來語鬥爭發音相近〕。」

〔當代譯本〕「拉結說：“看來我跟姐姐的角力，是我得到勝利了。”」

〔文理本〕「拉結命名拿弗他利、曰、我與姊力爭獲勝、○」

〔思高譯本〕「辣黑耳就說：“我以天大的力量與我姐姐相爭，得到勝利了。”便給他起名叫納斐塔里。」

〔牧靈譯本〕「辣黑耳說：“我竭力與姐姐相爭，我贏了！”她為這孩子命名為納斐塔里（即相爭之

意)」

【創三十 9】

〔和合本〕「利亞見自己停了生育，就把使女悉帕給雅各為妾。」

〔呂振中譯〕「利亞見自己停了生育，就把她的婢女悉帕給雅各為妾（或譯：妻）。」

〔新譯本〕「利亞見自己停止生育，就把她的婢女悉帕給了雅各為妾。」

〔現代譯本〕「麗亞發現自己停止生育，就把她的女奴悉帕給了雅各；」

〔當代譯本〕「利亞看見自己停止了生育，於是，又把婢女悉帕給雅各作妾。」

〔文理本〕「利亞因不妊、以婢悉帕與雅各同室、」

〔思高譯本〕「肋阿見自己停止生育，也將自己的婢女齊耳帕給了雅各伯作妾。」

〔牧靈譯本〕「當肋阿看到自己不再生育了，也把她的女僕齊耳帕送給雅各伯當妾。」

【創三十 10】

〔和合本〕「利亞的使女悉帕給雅各生了一個兒子。」

〔呂振中譯〕「利亞的婢女悉帕給雅各生了一個兒子。」

〔新譯本〕「利亞的婢女悉帕給雅各生了一個兒子。」

〔現代譯本〕「悉帕給雅各生了一個兒子。」

〔當代譯本〕「悉帕給雅各生了一個兒子。」

〔文理本〕「悉帕生子、」

〔思高譯本〕「肋阿的婢女齊耳帕給雅各伯生了一子。」

〔牧靈譯本〕「齊耳帕為雅各伯生了一個兒子。」

【創三十 11】

〔和合本〕「利亞說：『萬幸！』於是給他起名叫迦得（就是萬幸的意思）。」

〔呂振中譯〕「利亞就說：『好萬幸阿！』於是給孩子起名叫迦得。」

〔新譯本〕「利亞說：“我真幸運。”給他起名叫迦得。」

〔現代譯本〕「麗亞說：“我真幸運！”就替孩子取名迦得〔希伯來語的意思是：幸運〕。」

〔當代譯本〕「利亞說：“我真是幸運啊！”於是，她便給孩子起名叫迦得，就是幸運的意思。」

〔文理本〕「利亞謂為吉慶、故名之曰迦得、」

〔思高譯本〕「肋阿遂說：『好幸運！』就給他起名叫加得。」

〔牧靈譯本〕「肋阿說：“我真幸運！”於是她給孩子取名為加得（意思是幸運）。」

【創三十 12】

〔和合本〕「利亞的使女悉帕又給雅各生了第二個兒子。」

〔呂振中譯〕「利亞的婢女悉帕又給雅各生了第二個兒子。」

〔新譯本〕「利亞的婢女悉帕又給雅各生了第二個兒子。」

〔現代譯本〕「悉帕給雅各生了第二個兒子。」

〔當代譯本〕「悉帕又給雅各生下了第二個兒子，」

〔文理本〕「悉帕再為雅各生子、」

〔思高譯本〕「肋阿的婢女齊耳帕給雅各伯又生了第二個兒子。」

〔牧靈譯本〕「肋阿的女僕又為雅各伯生了第二個兒子。」

【創三十 13】

〔和合本〕「利亞說：『我有福啊，眾女子都要稱我是有福的。』於是給他起名叫亞設(就是有福的意思)。」

〔呂振中譯〕「利亞就說：『我有福阿！眾女子必稱我為有福。』於是她給孩子起名叫亞設。」

〔新譯本〕「利亞說：“我真有福氣，眾女子都要稱我是有福的。”於是給孩子起名叫亞設。」

〔現代譯本〕「麗亞說：「我真有福氣呀！女人都會以我為有福的。」於是她替孩子取名亞設〔希伯來語的意思是：福氣〕。」

〔當代譯本〕「利亞說：“我真快樂啊！別的婦女也要說我有福氣呢！”她就為孩子取名亞設，亞設就是有福的意思。」

〔文理本〕「利亞曰、我福矣、群女將謂我有福、故名之曰亞設、○」

〔思高譯本〕「肋阿遂說：「我真有福！女人都要以為我有福。」就給他起名叫阿協爾。」

〔牧靈譯本〕「肋阿說：“我真高興！女人們都會說我是有福的！”於是她給孩子命名為阿協爾（即有福的意思）。」

【創三十 14】

〔和合本〕「割麥子的時候，流便往田裏去，尋見風茄，拿來給他母親利亞。拉結對利亞說：『請你把你兒子的風茄給我些。』」

〔呂振中譯〕「割麥子的日子，流便出去，在田地裡發現了些催愛果，就拿進來給他母親利亞。拉結對利亞說：『把你兒子的催愛果一點兒給我吧。』」

〔新譯本〕「到了收割麥子的時候，流本出去，在田間找到了一些風茄，就拿來給他母親利亞。拉結對利亞說：“請你把你兒子的風茄分一些給我。”」

〔現代譯本〕「在收割小麥的季節，呂便在麥田裏找到一些催情果，就拿去交給他母親麗亞。蕾潔對麗亞說：「請把你兒子的催情果分些給我。」

〔當代譯本〕「有一次，在割麥子的時候，呂便在田間找到一些多情果，就拿回家給母親利亞。拉結知道了，便求利亞分一些給她。」

〔文理本〕「麥秋時、流便往于田、獲風茄、奉母利亞、拉結謂利亞曰、請以爾子之風茄與我、」

〔思高譯本〕「到了割麥的時節，勒烏本出去，在田間尋得了一些曼陀羅，帶回來給了他母親肋阿。辣黑耳對肋阿說：「請你將你兒子得的曼陀羅給我一些。」

〔**牧靈譯本**〕「在麥子收成的時節，勒烏本到田裡去，發現一些曼陀羅，便帶回家交給母親肋阿。辣黑耳對肋阿說：“請把你兒子的曼陀羅分給我一些。”」

【創三十 15】

〔**和合本**〕「利亞說：『你奪了我的丈夫還算小事嗎？你又要奪我兒子的風茄嗎？』拉結說：『為你兒子的風茄，今夜他可以與你同寢。』」

〔**呂振中譯**〕「利亞對拉結說：『你奪取了我的丈夫、還算小事麼？現在又要奪取我兒的催愛果麼？』拉結說：『好吧，為了交換你兒子的催愛果，丈夫今夜可以和你同寢了。』」

〔**新譯本**〕「利亞回答拉結：“你奪去了我的丈夫，還算小事嗎？你還要奪去我兒子的風茄嗎？”拉結說：“好吧，今夜就讓他與你同睡，來交換你兒子的風茄。”」

〔**現代譯本**〕「麗亞回答：『你奪走了我丈夫還不夠嗎？現在你又想奪走我兒子的催情果！』蕾潔說：『如果你把你兒子的催情果給我，今晚你可以跟雅各同房。』」

〔**當代譯本**〕「但利亞激動地說：“你搶了我丈夫還不夠！難道現在你還要把我兒子的多情果也搶去嗎？”拉結回答說：“作為交換你兒子的多情果的條件，今夜我就讓雅各跟你一塊兒睡吧！”」

〔**文理本**〕「曰、爾奪我夫、豈細故耶、今欲奪我子之風茄乎、拉結曰、為汝子之風茄、是夜夫可與爾同寢、」

〔**思高譯本**〕「肋阿回答說：『你奪去了我的丈夫還不夠；你還想奪去我兒的曼陀羅麼？』辣黑耳說：『好罷！今夜就讓他與你同睡，為交換你兒子的曼陀羅。』」

〔**牧靈譯本**〕「但是肋阿回答：“你搶走我的丈夫還不夠？現在還想搶走我兒子的曼陀羅！”辣黑耳說：“我讓他今晚與你同房，來交換你兒子的曼陀羅吧。”」

【創三十 16】

〔**和合本**〕「到了晚上，雅各從田裏回來，利亞出來迎接他，說：『你要與我同寢，因為我實在用我兒子的風茄把你雇下了。』那一夜，雅各就與她同寢。」

〔**呂振中譯**〕「到了晚上，雅各從田地裡回來，利亞出去迎接他，說：『你要進來找我，因為我實在用我兒子的催愛果把你雇下了。』那一夜，雅各就和利亞同寢。」

〔**新譯本**〕「到了晚上，雅各從田間回來，利亞出去迎接他，說：“你要與我親近，因為我實在用我兒子的風茄把你雇下了。”那一夜，雅各就與利亞同睡。」

〔**現代譯本**〕「黃昏時，雅各從麥田回來；麗亞出去迎接，對他說：『今晚你一定要跟我同房，因為我為你付出了我兒子的催情果。』那晚，雅各就跟麗亞同房。」

〔**當代譯本**〕「那天晚上，雅各從田間回來，利亞就出來迎接他說：“今天晚上你要來跟我一塊兒睡了，因為我是用兒子的多情果作為代價，換來機會與你同睡一夜的。”於是，那天晚上雅各便跟利亞同房。」

〔**文理本**〕「及暮、雅各自田歸、利亞出而迓之、曰、爾必與我偕入、我以吾子之風茄得爾、故是夜與之同室、」

〔**思高譯本**〕「到了晚上雅各伯由田間回來，肋阿就跑出去迎接他說：「你該來我這裏，因為我用我兒子的曼陀羅雇了你。」那夜雅各伯便與她同睡。」

〔**牧靈譯本**〕「晚上，雅各伯從田裡回來，肋阿上去迎接他，說：“你今晚要與我同睡，因為我用兒子的曼陀羅換取了妳。”於是那晚他睡在肋阿那裡。」

【創三十 17】

〔**和合本**〕「神應允了利亞，她就懷孕，給雅各生了第五個兒子。」

〔**呂振中譯**〕「神垂聽了利亞；利亞就懷孕，給雅各生了第五個兒子。」

〔**新譯本**〕「神垂聽了利亞的禱告，利亞就懷孕，給雅各生了第五個兒子。」

〔**現代譯本**〕「神垂聽麗亞的禱告，她就懷孕，給雅各生了第五個兒子。」

〔**當代譯本**〕「神答應利亞的祈求，使她懷孕，為雅各生了第五個兒子。」

〔**文理本**〕「神俞允利亞之祈、遂懷妊、為雅各生第五子、」

〔**思高譯本**〕「天主俯允了肋阿，她又懷孕，給雅各伯生了第五個兒子。」

〔**牧靈譯本**〕「天主垂聽了肋阿，使她懷孕，為雅各伯生下第五個兒子。」

【創三十 18】

〔**和合本**〕「利亞說：『神給了我價值，因為我把使女給了我丈夫。』於是給他起名叫以薩迦(就是價值的**意思**)。』

〔**呂振中譯**〕「利亞說：『神給了我工價，因為我把婢女給了我丈夫』；於是給孩子起名叫以薩迦。」

〔**新譯本**〕「利亞說：“神給了我酬報，因為我把我的婢女給了我的丈夫。”於是給孩子起名叫以薩迦。」

〔**現代譯本**〕「麗亞說：「神報賞了我，因為我把自己的女奴給了丈夫。」於是她替孩子取名以薩迦〔跟希伯來語僱庸或得到報賞的發音相近〕。」

〔**當代譯本**〕「利亞說：“我把婢女送給丈夫作妾，現在神給我報酬了！”因此，她就為孩子起名叫以薩迦，就是報酬的意思。」

〔**文理本**〕「利亞曰、昔我以婢與夫、今蒙神予我值、故名之曰以薩迦、」

〔**思高譯本**〕「肋阿說：「天主給了我報酬，因為我將我的婢女給了我的丈夫。」便給他起名叫依撒加爾。」

〔**牧靈譯本**〕「肋阿說：“天主給了我回報，因為我把女僕給了丈夫。”於是她給這孩子命名為依撒加爾（即有酬勞之意）。』

【創三十 19】

〔**和合本**〕「利亞又懷孕，給雅各生了第六個兒子。」

〔**呂振中譯**〕「利亞又懷孕，給雅各生了第六個兒子。」

〔**新譯本**〕「利亞又懷孕，給雅各生了第六個兒子。」

〔現代譯本〕「麗亞又懷孕，給雅各生了第六個兒子。」

〔當代譯本〕「利亞複妊、生第六子、」

〔文理本〕「後來，利亞又懷孕，給雅各生下第六個兒子。」

〔思高譯本〕「肋阿又懷孕，給雅各伯生了第六個兒子。」

〔牧靈譯本〕「肋阿又為雅各伯生下第六個兒子。」

【創三十 20】

〔和合本〕「利亞說：『神賜我厚賞；我丈夫必與我同住，因我給他生了六個兒子。』於是給他起名西布倫(就是同住的意思)。」

〔原文直譯〕「利亞就說：『神賞給我一個好禮物；這一次我丈夫必會高抬我，因為我為他生了六個兒子。』於是給他起名西布倫。」

〔呂振中譯〕「利亞就說：『神贈送給好贈品；這一次我丈夫必抬舉我了，因為我給他生了六個兒子』；於是她給孩子起名叫西布倫。」

〔新譯本〕「利亞說：“神把美好的禮物送了給我，這一次我的丈夫要抬舉我了，因為我給他生了六個兒子。”於是給孩子起名叫西布倫。」

〔現代譯本〕「她說：『神給我貴重的禮物；現在我丈夫會待我好，因為我給他生了六個兒子。』因此她替孩子取名西布倫〔跟希伯來語接受，禮物發音相近〕。」

〔當代譯本〕「她說：“神賜給我珍貴的禮物，現在我丈夫一定會更尊重我了，因為我給他生了六個兒子呢。”於是，她就給這個兒子取名叫西布倫，是敬重的意思。」

〔文理本〕「命名西布倫、曰、神賜我嘉賚、夫必偕我、因我為之生六子、」

〔思高譯本〕「肋阿說：『天主給了我一個很好的禮物；這一回我的丈夫要與我同居了，因為我給他生了六個兒子。』便給他起名叫則步隆。」

〔牧靈譯本〕「她說：“天主賜給我一件美麗的禮物。這一次我丈夫會尊敬我了，因為我為他生了六個孩子。”她給這孩子命名為則步隆（即住守的意思）。」

【創三十 21】

〔和合本〕「後來又生了一個女兒，給她起名叫底拿。」

〔呂振中譯〕「後來利亞生了一個女兒，她給她起名叫底拿。」

〔新譯本〕「後來利亞又生了一個女兒，給她起名叫底拿。」

〔現代譯本〕「再後來她生了一個女兒，替她取名底拿。」

〔當代譯本〕「後來，利亞又生了一個女兒，名叫底拿。」

〔文理本〕「後生一女、命名底拿、」

〔思高譯本〕「後來她生了一個女兒，給她起名叫狄納。」

〔牧靈譯本〕「後來她又生了一個女兒，取名叫狄納。」

【創三十 22】

〔和合本〕「神顧念拉結，應允了她，使她能生育。」

〔呂振中譯〕「神懷念著拉結，垂聽了她，就開她的子宮使她受孕。」

〔新譯本〕「神顧念拉結，垂聽了她的禱告，使她能生育。」

〔現代譯本〕「後來，神顧念蕾潔，垂聽她的禱告，使她能生育。」

〔當代譯本〕22-24 節「神也顧念拉結，聽了她的禱告，使她可以生育，她就懷孕，生了一個兒子。拉結說：“神已經除去我的羞辱了。”於是，她便為孩子取名叫約瑟，又說：“願神再多給我一個兒子就好了！”」

〔文理本〕「神眷念拉結、俯聽其祈、使之誕育、」

〔思高譯本〕「天主想起了辣黑耳，垂允了她，開了她的子宮，」

〔牧靈譯本〕「後來雅威想起了辣黑耳，就讓她有了孩子。」

【創三十 23】

〔和合本〕「拉結懷孕生子，說：『神除去了我的羞恥。』」

〔呂振中譯〕「拉結懷孕生子，就說：『神把我的恥辱收拾掉了』；」

〔新譯本〕「拉結就懷孕，生了一個兒子，說：“神把我的恥辱除去了。”」

〔現代譯本〕「她懷孕，生了一個兒子。她說：「神除去了我的恥辱。」

〔當代譯本〕22-24 節「神也顧念拉結，聽了她的禱告，使她可以生育，她就懷孕，生了一個兒子。拉結說：“神已經除去我的羞辱了。”於是，她便為孩子取名叫約瑟，又說：“願神再多給我一個兒子就好了！”」

〔文理本〕「懷妊生子、曰、神已灑我恥、」

〔思高譯本〕「她遂懷孕，生了一個兒子，說：「天主拭去了我的恥辱。」

〔牧靈譯本〕「她懷孕生了一個兒子。她說：“天主除去了我的恥辱。”」

【創三十 24】

〔和合本〕「就給他起名叫約瑟(就是增添的意思)，意思說：『願耶和華再增添我一個兒子。』」

〔呂振中譯〕「於是她給孩子起名叫約瑟，說：『永恆主把另一個兒子增添給我。』」

〔新譯本〕「於是給孩子起名叫約瑟，說：“願耶和華再給我一個兒子。”」

〔現代譯本〕「願上主再給我一個兒子。」因此她替孩子取名約瑟〔跟希伯來語願上主再給我一個和他除去了發音相近〕。」

〔當代譯本〕22-24 節「神也顧念拉結，聽了她的禱告，使她可以生育，她就懷孕，生了一個兒子。拉結說：“神已經除去我的羞辱了。”於是，她便為孩子取名叫約瑟，又說：“願神再多給我一個兒子就好了！”」

〔文理本〕「乃命名約瑟、曰、願耶和華復增我子、○」

〔思高譯本〕「她給他起名叫若瑟說：「願上主再給我添子。」

〔牧靈譯本〕「於是她給這孩子取名叫若瑟。她說：“願雅威再給我一個兒子。”」

【創三十 25】

〔和合本〕「拉結生約瑟之後，雅各對拉班說：『請打發我走，叫我回到我本鄉本土去。』」

〔呂振中譯〕「拉結生了約瑟之後，雅各對拉班說：『請讓我走吧！我好回我本地本國去。』」

〔新譯本〕「拉結生了約瑟以後，雅各對拉班說：“請你讓我走吧，我好回到自己的地方，自己的故鄉去。”」

〔現代譯本〕「蕾潔生約瑟後，雅各對拉班說：「求你讓我走吧！讓我回故鄉去。」」

〔當代譯本〕25-26 節「約瑟出生以後不久，雅各就對拉班說：“我想回鄉了，請你讓我和妻兒一同回去吧！她們都是我替你工作所得的代價，我怎樣為你工作，你是知道的。”」

〔文理本〕「拉結生約瑟後、雅各謂拉班曰、請遣我歸、返於故土、」

〔思高譯本〕「辣黑耳生了若瑟以後，雅各伯對拉班說：「請讓我回到我的本鄉故土！」

〔牧靈譯本〕「辣黑耳生下若瑟後，雅各伯對拉班說：“請允許我回自己的家鄉。”」

【創三十 26】

〔和合本〕「請你把我服事你所得的妻子和兒女給我，讓我走；我怎樣服事你，你都知道。』」

〔呂振中譯〕「請把我的妻子和兒女，我跟你作長工所得的妻兒都給我，讓我走；我怎樣替你作工、你是知道的。』」

〔新譯本〕「請你把我服事你所得的妻子和兒女都給我，讓我回去；我怎樣服事了你，你是知道的。」」

〔現代譯本〕「准我帶走妻妾和兒女，我就離開；他們是我替你工作的工錢。你知道我多麼努力替你工作！」

〔當代譯本〕25-26 節「約瑟出生以後不久，雅各就對拉班說：“我想回鄉了，請你讓我和妻兒一同回去吧！她們都是我替你工作所得的代價，我怎樣為你工作，你是知道的。”」

〔文理本〕「我事爾所得之妻子、請以予我、而遣我歸、我如何事爾、汝所知也、」

〔思高譯本〕「請你將我服事你所得的妻子兒女交給我，讓我回去；你知道我怎樣服事了你。」

〔牧靈譯本〕「請把我的妻子、兒子交給我，我為了他們而服侍你。讓我回去吧，你知道我是怎樣盡心盡意地服侍了你。」」

【創三十 27】

〔和合本〕「拉班對他說：『我若在你眼前蒙恩，請你仍與我同住，因為我已算定，耶和華賜福與我是為你的緣故。』」

〔呂振中譯〕「拉班對雅各說：『若蒙你賞臉，請仍然住下，因為我觀察了徵兆，知道永恆主賜福與我、是因為你的緣故。』」

〔新譯本〕「拉班對他說：“我若蒙你賞臉，請你不要走，因為我得了神旨，知道耶和華賜福給我，是因你的緣故。”」

〔現代譯本〕「拉班對他說：『你聽我說吧！我推算出來，上主是因為你的緣故才賜福給我。』」

〔當代譯本〕「拉班卻挽留他說：“請你為我留下來吧！因為我知道為了你的緣故，神才賜福給我。”」

〔文理本〕「拉班曰、深知耶和華緣爾錫嘏於我、若蒙爾恩、仍偕我居、」

〔思高譯本〕「拉班對他說：『如果我在你眼中得寵，請你住下；我覺察出，上主祝福我，是為了你的原故。』」

〔牧靈譯本〕「請把我的妻子、兒子交給我，我為了他們而服侍你。讓我回去吧，你知道我是怎樣盡心盡意地服侍了你。」」

【創三十 28】

〔和合本〕「又說：『請你定你的工價，我就給你。』」

〔呂振中譯〕「又說：『你只管指定你的工價，我就給。』」

〔新譯本〕「他又說：“請你定你的工資吧，我必給你。”」

〔現代譯本〕「告訴我，你要多少工錢，我一定給你。」

〔當代譯本〕「你要多少酬勞，只管說出來，我一定會給你的。」」

〔文理本〕「請言其值、我必給之、」

〔思高譯本〕「繼而說：『請規定你的工價，我必付給你。』」

〔牧靈譯本〕「他又說：“你要多少工資？我會付給你。”」

【創三十 29】

〔和合本〕「雅各對他說：『我怎樣服事你，你的牲畜在我手裏怎樣，是你知道的。』」

〔呂振中譯〕「雅各對拉班說：『我怎樣服事你，你的牲畜在我手裡怎樣，你是知道的。』」

〔新譯本〕「雅各對拉班說：“我怎樣服事了你，你的牲畜在我手裡情形怎樣，你是知道的。”」

〔現代譯本〕「雅各回答：『你知道我怎樣替你工作，在我的照顧下，你的牛群、羊群怎樣繁殖起來。』」

〔當代譯本〕「雅各卻回答說：“這些年來，我怎樣忠心地服事你，你的牲畜在我的管理下怎樣的日益增加，你是知道的。”」

〔文理本〕「請言其值、我必給之、」

〔思高譯本〕「雅各伯對他說：『你知道，我是怎樣服事了你；你的牲畜跟著我是怎樣的情形。』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯說：“你知道我忠誠地服侍你，你的牲畜羊群在我手下茁壯繁殖。”」

【創三十 30】

〔和合本〕「我未來之先，你所有的很少，現今卻發大眾多，耶和華隨我的腳步賜福與你。如今，我甚麼時候才為自己興家立業呢？」」

〔呂振中譯〕「我未來以前，你所有的很少，現在卻突破限量地增多了；隨我的腳步、永恆主賜福與你：如今我什麼時候才為自己的家作點兒事呢？」」

〔新譯本〕「我沒來以前，你所有的很少，現在卻大大地增加了；耶和華隨著我的腳蹤賜福給你。現

在，我甚麼時候才能興家立業呢？”」

〔現代譯本〕「我來以前，你所有的不多，現在你的財產增加那麼多；上主是因為我的緣故才賜福給你的〔或譯：我無論到哪裏，上主都賜福給你〕。現在我該為自己的前途打算啦！」」

〔當代譯本〕「在我還沒有來這裡以前，你的財產實在很少，我來了以後，神就在我所到的地方賜福給你；但我自己呢？我甚麼時候才可以創業興家呢？」」

〔文理本〕「當我未至、所有鮮少、今則滋育繁多、耶和華緣我足跡所至、錫爾以嘏、然我何時成立己家乎、」

〔思高譯本〕「我未來之前，你所有的是那麼少，現在增加了那麼多；我一來，上主就祝福了你。但是，我幾時也能為我興家立業呢？」

〔牧靈譯本〕「在我來之前，你擁有的是那麼少，自從我來了，你的財產大量地增加了，雅威祝福了你。但是我何時才能為自己興家立業呢？」」

【創三十 31】

〔和合本〕「拉班說：『我當給你甚麼呢？』雅各說：『甚麼你也不必給我，只有一件事，你若應承，我便仍舊牧放你的羊群。』」

〔呂振中譯〕「拉班說：『我當給你什麼？』雅各說：『你什麼也不用必給我；只有這一件事你若實行，我便仍舊牧放你的羊群而看守它。』」

〔新譯本〕「拉班問：“我該給你甚麼？”雅各回答：“你甚麼也不必給我；只要你答應我這一件事，我就繼續牧放看守你的羊群。”」

〔現代譯本〕「拉班問：『我該怎樣酬答你呢？』雅各回答：『我不要工錢！如果你同意我的建議，我可以繼續看顧你的羊群。』」

〔當代譯本〕「於是，拉班便問雅各說：“那麼，你想要甚麼酬勞呢？”」

〔文理本〕「拉班曰、我何以予爾、曰、無須、惟有一事、爾若行之、則仍牧守爾群、」

〔思高譯本〕「拉班問說：『我該給你什麼？』雅各伯答說：『你什麼也不必給我，只要你應承我這件事，我就仍牧放照顧你的羊群：』」

〔牧靈譯本〕「拉班問：“我該給你什麼？”雅各伯說：“你現在什麼也不必給我。如果你能照我的要求付給我，我就會繼續看顧你的羊群。”」

【創三十 32】

〔和合本〕「今天我要走遍你的羊群，把綿羊中凡有點的、有斑的，和黑色的，並山羊中凡有斑的、有點的，都挑出來；將來這一等的就算我的工價。」

〔呂振中譯〕「今天我要走遍你的羊群，把一切有斑有點的羊、和綿羔羊中一切黑色的羊，以及母山羊中有點有斑的、都從那裡挑出來，將來凡是這種的就算我的工價。」

〔新譯本〕「今天我要走遍你的羊群，凡有斑點的羊、黑色的綿羊和有斑點的山羊，都挑出來，作為我的工資。」

〔現代譯本〕「今天，我要到你的羊群中，把所有黑色的〔希伯來文是：所有有斑點、有條紋，和黑色的〕綿羊和有斑點、條紋的山羊都分別出來；這些就算是我的工錢好了。」

〔當代譯本〕「雅各回答：“你不用給我甚麼，只要你讓我從你的羊群中，揀出黑色和有斑點的綿羊以及有斑點的山羊來，作為我的薪酬，我就會繼續為你照顧這些羊群。」

〔文理本〕「今我遍閱爾群、凡有斑點與棕色之綿羊、及有斑點之山羊、悉驅出之、有若此者、歸我為值、」

〔思高譯本〕「你今天走遍你的羊群，將其中凡有斑點或黑點的，即綿羊群中有黑色的，山羊群中有黑點或斑點的，都挑出來，當作我的工價。」

〔牧靈譯本〕「今天我要去查看你的羊群，我要在綿羊群裡，挑出有斑點、有黑點或棕黑色的小羔羊，在山羊群裡也挑出有斑點或黑塊的山羊，這些都是我的工資。」

【創三十 33】

〔和合本〕「以後你來查看我的工價，凡在我手裏的山羊不是有點有斑的，綿羊不是黑色的，那就算是我偷的；這樣便可證出我的公義來。」

〔呂振中譯〕「日後你來查看我在你面前的工價，凡在我手裡的、母山羊中不是有斑有點的、綿羔羊中不是黑色的，就算是我偷的，這樣、我的老實就會作證告我了。」

〔新譯本〕「日後你來查看我的工資的時候，我好對你證明我的公道。凡在我手裡沒有斑點的山羊，或不是黑色的綿羊，都算是我偷來的。」

〔現代譯本〕「這樣，以後你就容易知道我不是誠實；你來查看我所得的工錢時，要是在我的羊群中發現了沒有斑點、沒有條紋的山羊，或非黑色的綿羊，你就知道那是我偷來的。」

〔當代譯本〕「以後，如果你在羊群中發現有白色的綿羊和山羊，就算是我從你那裡偷來的好了。」

〔文理本〕「異日爾來察之、凡山羊非有斑點、綿羊非棕色者、即擬我盜可也、以此為我公義之征、」

〔思高譯本〕「後來任何一天，你來察看我的工價時，我好對你證明我的公正。山羊中凡是沒有斑點或黑點的，綿羊中凡是不黑的，都算是偷來的。」

〔牧靈譯本〕「你來檢查我的工資，我保證是誠實的。在我的山羊群裡，如發現任何一隻沒有斑點，或在我的綿羊群中，有任何一隻不是黑的，那都算是偷來的。」

【創三十 34】

〔和合本〕「拉班說：『好阿！我情願照著你的話行。』」

〔呂振中譯〕「拉班說：『好吧，但願照你的話。』」

〔新譯本〕「拉班回答：“好吧，就照你的話去作。”」

〔現代譯本〕「拉班回答：“我同意你的建議，就照樣做吧！”」

〔當代譯本〕「拉班說：“好，一言為定，就照你的話行吧！”」

〔文理本〕「拉班曰、可如爾言、」

〔思高譯本〕「拉班回答說：『好，就照你的話辦罷！』」

〔牧靈譯本〕「拉班說：“我同意你的建議，就照你說的去做。”」

【創三十 35】

〔和合本〕「當日，拉班把有紋的、有斑的公山羊，有點的、有斑的、有雜白紋的母山羊，並黑色的綿羊，都挑出來，交在他兒子們的手下」

〔呂振中譯〕「當那一天、拉班把有紋的有點的公山羊、一切有斑有點的、就是一切有白點的母山羊、和綿羔羊中一切黑色的、都挑出來，交在他兒子們手下。」

〔新譯本〕「當日，拉班把有條紋和有斑點的公山羊、有斑點和有白紋的母山羊，以及所有黑色的綿羊，都挑出來交在自己的眾子手裡。」

〔現代譯本〕「當天，拉班卻把有條紋、有斑點的公山羊，和有條紋、有斑點，以及雜有白色的母山羊都分別出來，把所有黑色的綿羊分別出來，叫自己的兒子們看管，」

〔當代譯本〕「於是，拉班當天就把有紋的和有斑點的公山羊、有斑點和有黑點的母山羊，連同黑色的綿羊都揀了出來，交給自己的兒子。」

〔文理本〕「當日將牡山羊之有文有點者、牝山羊之斑駁成點、兼雜白文者、暨綿羊之棕色者、悉驅出之、付與其子、」

〔思高譯本〕「當天拉班就將有條紋有斑點的公山羊，凡有白紋，或斑點和黑點的母山羊，並黑色的綿羊都挑出來，交在自己兒子們手中；」

〔牧靈譯本〕「就在這天，拉班挑出有條紋或有斑點的公山羊，和有斑紋、以及有黑塊的母山羊，交給他的兒子們，」

【創三十 36】

〔和合本〕「又使自己和雅各相離三天的路程。雅各就牧養拉班其餘的羊。」

〔呂振中譯〕「又使自己和雅各之間相離著三天的路程；雅各就牧養拉班其餘的羊。」

〔新譯本〕「又使自己和雅各之間相距有三天的路程。雅各就牧放拉班其餘的羊群。」

〔現代譯本〕然後帶着這些羊離開，到了跟雅各相隔有三天路程的地方。雅各牧養拉班其餘的羊群。」

〔當代譯本〕拉班把自己和雅各分開，彼此相隔大概三天的路程，而雅各就繼續為他牧放其他的羊。」

〔文理本〕「俾距雅各三日之程、雅各牧拉班之餘羊、○」

〔思高譯本〕「又使雅各伯與自己相距三天的路程。雅各伯便牧放拉班其餘的羊群。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯去看管其它的牛羊，拉班命他的兒子們帶著這些挑出的羊群，遠遠離開雅各伯，保持三天路程的距離。」

【創三十 37】

〔和合本〕「雅各拿楊樹、杏樹、楓樹的嫩枝，將皮剝成白紋，使枝子露出白的來」

〔呂振中譯〕「雅各取了楊樹杏樹楓樹的嫩枝子，將枝子剝成了白的剝紋，使枝子的白質脫露出來。」

〔新譯本〕「雅各拿楊樹、杏樹和楓樹的嫩枝子，把樹皮剝成白色的條紋，使枝子露出白的部分來。」

〔現代譯本〕「雅各取些白楊樹、杏樹，和梧桐樹的嫩枝，剝掉一部分樹皮，使樹枝露出白色的斑紋。」

〔當代譯本〕37-38 節「雅各折下一些楊樹、杏樹和楓樹的枝子，在樹皮上削出條紋，露出樹皮下白色的地方，然後就把這些樹枝插在羊喝水的水槽和水溝裡。羊群來喝水時，就互相交配了。」

〔文理本〕「雅各將楊杏楓之柔條、剝皮成文、使條之白間露、」

〔思高譯本〕「雅各伯拿了楊樹、杏樹和楓樹的嫩枝，將皮剝成一條一條的白紋，使樹枝的光白露出；」

〔牧靈譯本〕「雅各伯摘下楊樹、杏樹和楓樹的嫩枝，剝下層層樹皮，形成條紋，使嫩枝的白色露出來，」

【創三十 38】

〔和合本〕「將剝了皮的枝子，對著羊群，插在飲羊的水溝裏和水槽裏，羊來喝的時候，牝牡配合。」

〔呂振中譯〕「將他所剝皮的枝子插在槽裡，在水溝裡，就是羊來喝的地方，和羊相對；羊來喝水的時候、公母往往配合。」

〔新譯本〕「然後把剝了皮的枝子插在水溝和水槽裡，枝子正對著來喝水的羊群。羊群來喝水的時候，就彼此交配。」

〔現代譯本〕「他把這種樹枝插在羊群前面、羊喝水的水槽裏，因為牠們來喝水的時候交配。」

〔當代譯本〕37-38 節「雅各折下一些楊樹、杏樹和楓樹的枝子，在樹皮上削出條紋，露出樹皮下白色的地方，然後就把這些樹枝插在羊喝水的水槽和水溝裡。羊群來喝水時，就互相交配了。」

〔文理本〕「置於溝壑水槽、群羊來飲之處、與群相對、俾其飲時、牝牡相誘、」

〔思高譯本〕「然後將剝去皮的枝條，插在水溝和水槽裏，羊群前來喝水時，正與羊群相對。羊群前來喝水時，就彼此相配。」

〔牧靈譯本〕「然後把剝好的嫩枝放在水槽和水渠邊，當牲畜來喝水時，就會輕易地看到有條紋的枝。牲畜喝完水，就在嫩枝前交配。」

【創三十 39】

〔和合本〕「羊對著枝子配合，就生下有紋的、有點的、有斑的來。」

〔呂振中譯〕「羊在枝子前面配合，就生下有紋的有斑有點的來。」

〔新譯本〕「羊群對著枝子交配，就生下有條紋和有斑點的小羊來。」

〔現代譯本〕「羊在這種樹枝前交配便生下有紋、有斑、有點的小羊。」

〔當代譯本〕「牠們對著這些樹枝交配，就生下有紋和有斑點的羊來。」

〔文理本〕「群羊附條相誘、遂產有文有點有斑之羔、」

〔思高譯本〕「羊群對著枝條相配，就生出了有條紋，有斑點和黑點的小羊。」

〔牧靈譯本〕「以後就會產下有條紋、有斑點或黑塊的小羊。」

【創三十 40】

〔和合本〕「雅各把羊羔分出來，使拉班的羊，與這有紋和黑色的羊相對，把自己的羊另放一處，不叫他和拉班的羊混雜。」

〔呂振中譯〕「雅各將綿羔羊分出來，使羊面對著拉班羊群中有紋的和一切黑色的；他把自己的羊群另放在一處，不放在拉班的羊中間。」

〔新譯本〕「雅各把羊羔分別出來，使拉班的羊，對著這些有條紋的和所有黑色的羊。他為自己另組羊群，不把牠們放在拉班的羊群中。」

〔現代譯本〕「雅各把綿羊和山羊分開，使牠們對著拉班那有條紋和黑色的羊。雅各用這種方法增加自己的羊，並且把自己的羊群和拉班的羊群分開來。」

〔當代譯本〕「雅各把這些綿羊分出來，使牠們與拉班的羊相對著，他就這樣把自己的羊安置在另一地方，不與拉班的羊攙雜在一起。」

〔文理本〕「雅各將羔羊區別之、使此有文及棕色者、與拉班之羊相對、以己之羊驅于一方、不與拉班之羊相雜、」

〔思高譯本〕「雅各伯將這些羔羊分開，將這些羊放在拉班羊群中有條紋和有黑點的羊前；這樣他為自己另組羊群，不將牠們放在拉班的羊群中。」

〔牧靈譯本〕「他便將這些小羊分開。」

【創三十 41】

〔和合本〕「到羊群肥壯配合的時候，雅各就把枝子插在水溝裏，使羊對著枝子配合。」

〔呂振中譯〕「每逢肥壯的羊配合的時候，雅各總把枝子插在槽裡，正在羊眼前，使它們在許多枝子中間配合。」

〔新譯本〕「到了肥壯的羊群要交配的時候，雅各就在羊群的面前把枝子插在水溝裡，使牠們在枝子中間彼此交配。」

〔現代譯本〕「健壯的羊交配的時候，雅各就把那種樹枝插在牠們前面的水槽裏，牠們就在那些樹枝之間交配。」

〔當代譯本〕「每當肥壯的羊交配的時候，雅各就把有紋的枝子插在水溝裡，使羊對著樹枝交配。」

〔文理本〕「遇羊之健者相誘、雅各置條水溝、而當其前、使附條相誘、」

〔思高譯本〕「到了肥壯的羊要配合時，雅各伯就將枝條插在水溝裏，對著羊群的眼，使羊對著枝條彼此相配。」

〔牧靈譯本〕「每當肥壯的羊要交配時，雅各伯就將嫩枝插在渠邊，對著肥壯羊的眼，使肥壯的羊對著枝條交配。」

【創三十 42】

〔和合本〕「只是到羊瘦弱配合的時候，就不插枝子。這樣，瘦弱的就歸拉班，肥壯的就歸雅各。」

〔呂振中譯〕「當羊瘦弱的時候，雅各卻不插著枝子：這樣，瘦弱的就歸拉班，肥壯的就歸雅各。」

〔新譯本〕「但當瘦弱的羊群交配的時候，雅各就不插枝子。這樣，瘦弱的就歸拉班，肥壯的就歸雅

各。」

〔現代譯本〕「但是當瘦弱的羊交配時，他就不插那種樹枝。不久，瘦弱的羊都歸拉班，健壯的羊都歸雅各。」

〔當代譯本〕「可是，倘若交配的羊是瘦弱的，他就不插枝子。這樣，瘦弱的羊就歸拉班，肥壯的羊就歸雅各。」

〔文理本〕「其弱者不置條、於是弱者歸拉班、健者歸雅各、」

〔思高譯本〕「當羊群瘦弱時，他就不插枝條：這樣，瘦弱的都歸拉班，肥壯的都歸雅各伯。」

〔牧靈譯本〕「至於瘦弱的羊，他就不插嫩枝，使拉班擁有的羊都是瘦弱的羊。肥壯的羊歸雅各伯。」

【創三十 43】

〔和合本〕「於是雅各極其發大，得了許多的羊群、僕婢、駱駝，和驢。」

〔呂振中譯〕「於是雅各那個人就突破限量大大發達起來了，他擁有著很多羊群、又有婢女、奴僕、駱駝和驢。」

〔新譯本〕「於是，雅各變得非常富有，擁有很多羊群、僕婢、駱駝和驢。」

〔現代譯本〕「這樣，雅各就越來越富有，有許多羊群、奴僕、駱駝，和驢。」

〔當代譯本〕「因此，雅各不久便成為巨富，擁有很多羊、駱駝、驢和僕婢。」

〔文理本〕「雅各遂大興盛、多有羊群、僕婢駝驢、」

〔思高譯本〕「為此這人越來越富，擁有許多羊群，婢女和奴僕，駱駝和驢子。」

〔牧靈譯本〕「他用這種方法使自己變得非常富裕，擁有牛羊群和眾多的奴婢以及駱駝和驢子。」